

Ρέιτσελ Ρενέ Ράσελ

# Το ημερολόγιο

ΜΙΑΣ

# ΞΕΝΕΡΟΤΗΣ

ΕΣΤΡΑ!  
ΕΣΤΡΑ!



5

Ιστορίες από μια  
ΟΧΙ ΚΑΙ ΤΟΣΟ  
ΕΞΥΠΝΗ  
Ξερόλα



ΤΙΤΛΟΣ ΠΡΩΤΟΤΥΠΟΥ: DORK DIARIES 5 –  
TALES FROM A NOT-SO-SMART MISS KNOW-IT-ALL  
Από τις Εκδόσεις Aladdin, Νέα Υόρκη 2012  
ΤΙΤΛΟΣ ΒΙΒΛΙΟΥ: **Το ημερολόγιο μιας Ξενέρωτης 5**  
**Ιστορίες από μια όχι και τόσο έξυπνη ξερόλα**  
ΣΥΓΓΡΑΦΕΑΣ: Rachel Renée Russell  
ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ: Λυδία Κολυδά  
ΕΠΙΜΕΛΕΙΑ – ΔΙΟΡΘΩΣΗ ΚΕΙΜΕΝΟΥ: Χρυσούλα Τσιρούκη  
ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΗ ΣΕΛΙΔΟΠΟΙΗΣΗ: Ελένη Σταυροπούλου  
ΕΚΤΥΠΩΣΗ – ΒΙΒΛΙΟΔΕΣΙΑ: CPI books

© Rachel Renée Russell, 2012  
© ΕΚΔΟΣΕΙΣ ΨΥΧΟΓΙΟΣ Α.Ε., Αθήνα 2013

Πρώτη έκδοση: Απρίλιος 2013

ISBN 978-618-01-0161-4

*Τυπώθηκε σε χαρτί ελεύθερο χημικών ουσιών, προερχόμενο αποκλειστικά  
και μόνο από δάση που καλλιεργούνται για την παραγωγή χαρτίου.*

Το παρόν έργο πνευματικής ιδιοκτησίας προστατεύεται κατά τις διατάξεις του Ελληνικού Νόμου (Ν. 2121/1993 όπως έχει τροποποιηθεί και ισχύει σήμερα) και τις διεθνείς συμβάσεις περί πνευματικής ιδιοκτησίας. Απαγορεύεται απολύτως η άνευ γραπτής αδειάς του εκδότη κατά οποιονδήποτε τρόπο ή μέσο αντιγραφή, φωτοανατύπωση και εν γένει αναπαραγωγή, διανομή, εκμίσθωση ή δανεισμός, μετάφραση, διασκευή, αναμετάδοση, παρουσίαση στο κοινό σε οποιαδήποτε μορφή (ηλεκτρονική, μηχανική ή άλλη) και η εν γένει εκμετάλλευση του συνόλου ή μέρους του έργου.

ΕΚΔΟΣΕΙΣ ΨΥΧΟΓΙΟΣ Α.Ε.  
Έδρα: Τατοΐου 121  
144 52 Μεταμόρφωση  
Βιβλιοπωλείο: Μαυρομιχάλη 1  
106 79 Αθήνα  
Τηλ.: 2102804800  
Telefax: 2102819550  
www.psichogios.gr  
e-mail: info@psichogios.gr

PSICHOGIOS PUBLICATIONS S.A.  
Head office: 121, Tatoiu Str.  
144 52 Metamorfossi, Greece  
Bookstore: 1, Mavromichali Str.  
106 79 Athens, Greece  
Tel.: 2102804800  
Telefax: 2102819550  
www.psichogios.gr  
e-mail: info@psichogios.gr

Ρέιτσελ Ρενέ Ράσελ

# Το ημερολόγιο

ΜΙΑΣ

# ΞΕΝΕΡΟΤΗΣ

ΕΙΣΡΑ ΕΙΣΡΑ!



ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ: ΛΥΔΙΑ ΚΟΛΥΔΑ



Η ΡΕΪΤΣΕΛ ΡΕΝΕ ΡΑΣΣΕΛ είναι δικηγόρος αλλά προτιμά να γράφει νεανικά βιβλία αντί για δικογραφίες. (Βασικά, επειδή τα βιβλία έχουν πολύ περισσότερη πλάκα και οι πιτζάμες και οι παντόφλες με λαγουδάκια δεν επιτρέπονται στο δικαστήριο.)

Κατάφερε να μεγαλώσει δύο κόρες και να βγει νικήτρια. Στα κόμπι της συγκαταλέγονται η καλλιέργεια μολούδων και η δημιουργία παντελώς άχρηστων χειροτεχνιών, όπως, για παράδειγμα, η κατασκευή ενός φούρνου μικροκυμάτων με ξυλάκια παγωτού, κόλλα και γκλίτερ. Η Ρέιτσελ μένει στη βόρεια Βιρτζίνια με ένα κακομαθημένο γιόρκι που την τρομοκρατεί καθημερινά, σκαρφαλώνοντας πάνω στο γραφείο του υπολογιστή της και πετώντας της γούνινα ζωάκια όταν γράφει. Και ναι, η Ρέιτσελ πιστεύει ότι είναι εντελώς ξενέρωτη.

Από τις Εκδόσεις ΨΥΧΟΓΙΟΣ κυκλοφορούν και τα άλλα βιβλία της συγγραφέως: ΤΟ ΗΜΕΡΟΛΟΓΙΟ ΜΙΑΣ ΞΕΝΕΡΩΤΗΣ 1 – ΙΣΤΟΡΙΕΣ ΑΠΟ ΜΙΑ ΟΧΙ ΚΑΙ ΤΟΣΟ ΥΠΕΡΟΧΗ ΖΩΗ, ΤΟ ΗΜΕΡΟΛΟΓΙΟ ΜΙΑΣ ΞΕΝΕΡΩΤΗΣ 2 – ΙΣΤΟΡΙΕΣ ΑΠΟ ΕΝΑ ΟΧΙ ΚΑΙ ΤΟΣΟ ΔΗΜΟΦΙΛΕΣ ΠΑΡΤΙ ΓΚΕΡΛ, ΤΟ ΗΜΕΡΟΛΟΓΙΟ ΜΙΑΣ ΞΕΝΕΡΩΤΗΣ 3 – ΙΣΤΟΡΙΕΣ ΑΠΟ ΜΙΑ ΟΧΙ ΚΑΙ ΤΟΣΟ ΤΑΛΑΝΤΟΥΧΑ ΠΟΠ ΣΤΑΡ, ΤΟ ΗΜΕΡΟΛΟΓΙΟ ΜΙΑΣ ΞΕΝΕΡΩΤΗΣ 3½ – ΦΤΙΑΞΕ ΤΟ ΔΙΚΟ ΣΟΥ ΞΕΝΕΡΩΤΟ ΗΜΕΡΟΛΟΓΙΟ και ΤΟ ΗΜΕΡΟΛΟΓΙΟ ΜΙΑΣ ΞΕΝΕΡΩΤΗΣ 4 – ΙΣΤΟΡΙΕΣ ΑΠΟ ΜΙΑ ΟΧΙ ΚΑΙ ΤΟΣΟ ΚΟΜΨΗ ΠΡΙΓΚΙΠΙΣΣΑ ΤΟΥ ΠΑΓΟΥ.

Στις υπέροχες αδελφές και κολλητές μου,  
Νταμίτα και Κίμπερλι. Σας ευχαριστώ που είστε  
οι πραγματικές Κλόι και Ζόι της ζωής μου!  
Είμαι περήφανη (και πολύ τυχερή)  
που είμαι η μεγάλη σας αδελφή.

## ΤΕΤΑΡΤΗ 1 ΙΑΝΟΥΑΡΙΟΥ

0-ΜΙ-ΤΖΙ! ΔΕΝ το πιστεύω ότι θα κάνω στ' αλήθεια αυτό το πράγμα!

Υποτίθεται ότι θα είναι μόνο μια μικρή πλακίτσα. Το παραδέχομαι όμως, όσο να 'ναι ανησυχώ. Πρέπει να κάτσω να σκεφτώ τις συνέπειες των πράξεών μου.

Γιατί αν κάτι πάει στραβά, ΚΑΠΟΙΟΣ μπορεί να καταλήξει... ΣΤΟΝ ΤΑΦΟ!

ΝΑΙ, σωστά ακούσατε. ΣΤΟΝ ΤΑΦΟ! ☹️

Και αυτός ο κάποιος είμαι... ΕΓΩ! Γιατί αν πάρουν χαμπάρι οι γονείς μου την κλίθια φάρσα που σκοπεύω να σκαρώσω, θα με ΣΚΟΤΩΣΟΥΝ!

Όλα άρχισαν όταν η Κλόι, η Ζόι και εγώ αποφασίσαμε να κάνουμε ένα πιτζάμα πάρτι την παραμονή της Πρωτοχρονιάς.

Μετρήσαμε αντίστροφα όλο ενθουσιασμό τα δευτερόλεπτα ως τα μεσάνυχτα της 31ης Δεκεμβρίου για να υποδεχτούμε το νέο χρόνο: «ΔΕΚΑ... ΕΝΝΙΑ... ΟΧΤΩ... ΕΦΤΑ... ΕΞΙ... ΠΕΝΤΕ... ΤΕΣΣΕΡΑ... ΤΡΙΑ... ΔΥΟ... ΕΝΑ...»

ΚΑΛΗ ΧΡΟΝΙΑ!!!



Η ΚΛΟΪ, Η ΖΟΪ ΚΑΙ ΕΓΩ ΤΟ ΓΙΟΡΤΑΖΟΥΜΕ!

Περίμενα πώς και πώς να μπει η καινούρια χρονιά. Βασικά, επειδή η περσινή ήταν ένα ΜΑΤΣΟ χάλια.

Υπήρχε καλύτερος τρόπος να γίνει η αρχή από ένα ΤΡΕΛΟ και ΠΑΛΑΒΟ πρωτοχρονιάτικο πιτζάμα πάρτι με τις δύο κολλητές μου στο σπίτι της Ζόι;

Γουρουνιάσαμε με πίτσες, διπλοσοκολατένια κάπκείκ, καραμελάκια M&M, παγωτά με διάφορες γαρνιτούρες και μετά, για τη κώνεψη, ήπιαμε αναψυκτικά.

Ύστερα από λίγο καζογελούσαμε σαν υστερικά και κοντεύαμε να γκρεμίσουμε τους τοίχους από την υπερένταση που μας προκάλεσε η ζάχαρη.

Βάφαμε τα νύχια μας με διάφορα κουλά χρώματα, παίζαμε ΘΑΡΡΟΣ Ή ΑΛΗΘΕΙΑ και σπάγαμε ΠΑΑΑΑΡΑ πολλή ΠΛΑΚΑ παρακολουθώντας στην τιβί μια ελεεινή ντισκομπαλο-τέτοια να πέφτει στην Τάιμς Σκουέρ.

«Ζόι, θάρρος ή αλήθεια;» ρώτησε η Κλόι και κοίταξε τη Ζόι στα μάτια με ένα χαμόγελο όλο ανυπομονησία.

«Αλήθεια!» απάντησε εκείνη.





Η ΚΛΟΪ, Η ΖΟΪ ΚΑΙ ΕΓΩ ΤΡΩΓΟΝΤΑΣ ΣΑΒΟΥΡΕΣ  
ΚΑΙ ΠΑΙΖΟΝΤΑΣ ΘΑΡΡΟΣ Ή ΑΛΗΘΕΙΑ

«Το 'χω, το 'χω!» τσίριξε η Κλόι. «Είναι ΤΟΟΟΣΟ ρομαντικό

και είναι από το ΑΓΑΠΗΜΕΝΟ μου βιβλίο! Οκέι. Ποιον θα προτιμούσες να φιλήσεις, το Κουκλί Ζωγραφιστό από την Κόλαση ή τον Χανκ Φιν;!»

«Α! Ευκολάκι!» χαχάνισε η Ζόι. «Διαλέγω τον Χανκ Φιν. Είναι ευαίσθητος καλλιτέχνης και σούπερ κούκλος».

«Ναι, αλλά το Κουκλί Ζωγραφιστό από την Κόλαση είναι τόσο... νοσηρά... όμορφο και τρομερά... ζωγραφικό», πέταξε η Κλόι.

Εμένα κόντεψε να μου κάτσει η πίτσα στο λαιμό.

Ξέρω ότι η κολλητή μου είναι αθεράπευτα ρομαντική και την αγαπάω όσο δεν πάει. Μερικές φορές όμως ανησυχώ ότι τα ΔΟΝΤΙΑ της μπορεί να ΚΟΒΟΥΝ περισσότερο από το ΜΥΑΛΟ ΤΗΣ.

Το να έχεις ερωτευτεί ένα ΖΩΓΡΑΦΙΚΟ αγόρι είναι τόσο... ΑΚΥΡΟ!

Εννοώ, ΥΠΑΡΧΕΙ αυτή η λέξη στην πραγματικότητα;!

Αν μου έλεγαν να δημιουργήσω το τέλειο αγόρι, θα ήταν ΕΥΓΕΝΙΚΟ, θα είχε αίσθηση του ΧΙΟΥΜΟΡ και θα ήταν αξιολάτρευτα ΧΑΡΙΤΩΜΕΝΟ (ακριβώς όπως ο κρυφός έρωτάς μου, ο Μπράντον)...



ΕΓΩ ΑΝΑΚΑΤΕΥΟΝΤΑΣ ΤΑ ΥΛΙΚΑ ΓΙΑ ΝΑ ΦΤΙΑΞΩ  
ΤΟ ΑΓΟΡΙ ΤΩΝ ΟΝΕΙΡΩΝ ΜΟΥ

«Σειρά σου, Νίκη», είπε η Ζόι και γύρισε προς το μέρος μου.  
«Θάρρος ή αλήθεια;»

«Ωωω! Έχω ένα πάρα πολύ καλό!» φώναξε η Κλόι.

Ένα πονηρό χαμόγελο απλώθηκε στο πρόσωπό της καθώς  
ψιθύριζε στο αυτί της Ζόι.

Τα μάτια της Ζόι έγιναν μεγάλα σαν πιάτα του γλυκού.  
«ΕΛΕΟΣ, Κλόι! Η Νίκη θα ΠΑΘΕΙ ΕΓΚΕΦΑΛΙΚΟ αν  
τη ρωτήσεις κάτι τέτοιο!» τσίριξε ανάμεσα σε χαχανητά.

Εγώ ζάρωσα τα μούτρα μου και δάγκωσα το χείλος μου  
από νευρικότητα.

Το να απαντάς μια «αλήθεια» για έναν τύπο που  
δεν υπάρχει ήταν αστείο και συναρπαστικό.

Αλλά το να απαντάς μια «αλήθεια» για έναν τύπο  
ΠΟΥ ΥΠΑΡΧΕΙ μπορούσε να γίνει τελείως ΡΟΜΠΙΑΣΤΙΚΟ.

Και έλπιζα να ΑΠΟΦΥΓΩ τη συζήτηση για ΕΝΑ  
συγκεκριμένο τύπο, αν με πιάνετε.

Που σήμαινε ότι δεν είχα επιλογή.

«ΘΑΡΡΟΣ! Καμία δεν είχε τα κότσια να δοκιμάσει ένα θάρρος, οπότε θα το κάνω εγώ. Δώσε το δυσκολότερο που έχεις!» προκάλεσα τη Ζόι.

Εκείνη χτύπησε ρυθμικά το πιγούνι της πέφτοντας σε περισυλλογή.

Μετά εμφανίστηκε στα ξαφνικά ένα πονηρό χαμόγελο στο πρόσωπό της. «Είσαι ΣΙΓΟΥΡΗ γι' αυτό, Νίκι; Μπορεί να είναι ΠΟΛΥ πιο εύκολο να ζητήσεις μια αλήθεια».

«Μπορεί και ΟΧΙ!» είπε η Κλόι με υφάκι.

«Ναι, είμαι σίγουρη. ΘΑΡΡΟΣ!» πέταξα εγώ. «Σ' ακούω!»

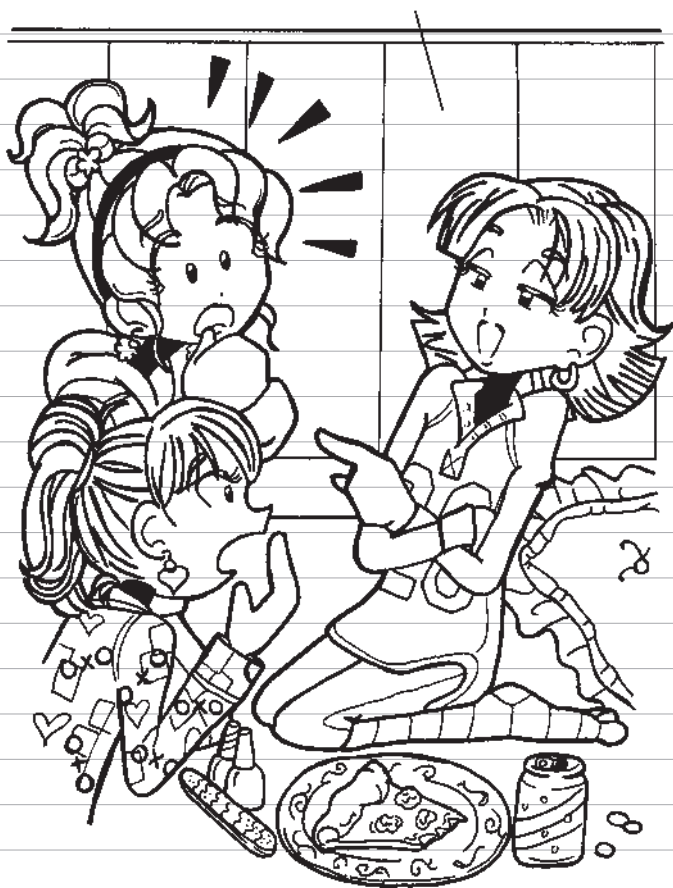
Μερικές φορές εύχομαι το μυαλό μου να δούλευε πιο γρήγορα από το μεγάλο μου στόμα.

Γιατί έκανε μπαμ ότι η Κλόι και η Ζόι είχαν στα σκαριά κάτι πονηρό και ευφυέστατα διαβολικό!

Αλλά δεν υπήρχε ΠΕΡΙΠΤΩΣΗ να ΞΕΡΑΣΩ ΤΑ ΠΑΝΤΑ για τον Μπράντον σε ένα παιχνίδι οικειοθελώς.

Μέχρι που άκουσα το «θάρρος» της Ζόι...

ΟΚΕΪ, ΘΑΡΡΟΣ! ΝΙΚΙ, ΣΕ ΠΡΟΚΑΛΩ ΝΑ ΤΡΥΠΩΣΕΙΣ ΣΤΟ ΣΠΙΤΙ  
ΤΗΣ ΜΑΚΕΝΖΙ ΚΑΙ ΝΑ ΤΟ ΤΥΛΙΞΕΙΣ ΜΕ ΧΑΡΤΙ ΥΓΕΙΑΣ!



Εγώ έμεινα να κοιτάζω τη Ζόι με ανοιχτό το στόμα.  
Δεν πίστευα στ' αυτιά μου.

«ΤΖΙΖΑΣ!» φώναξε η Κλόι. «Είναι τόσο επικίνδυνο και

ύπουλο... και το ΚΑΛΥΤΕΡΟΤΕΡΟ θάρρος, μακράν! Νίκη, ΠΡΕΠΕΙ να το κάνεις!»

Ξαφνικά, με έλουσε κρύος ιδρώτας.

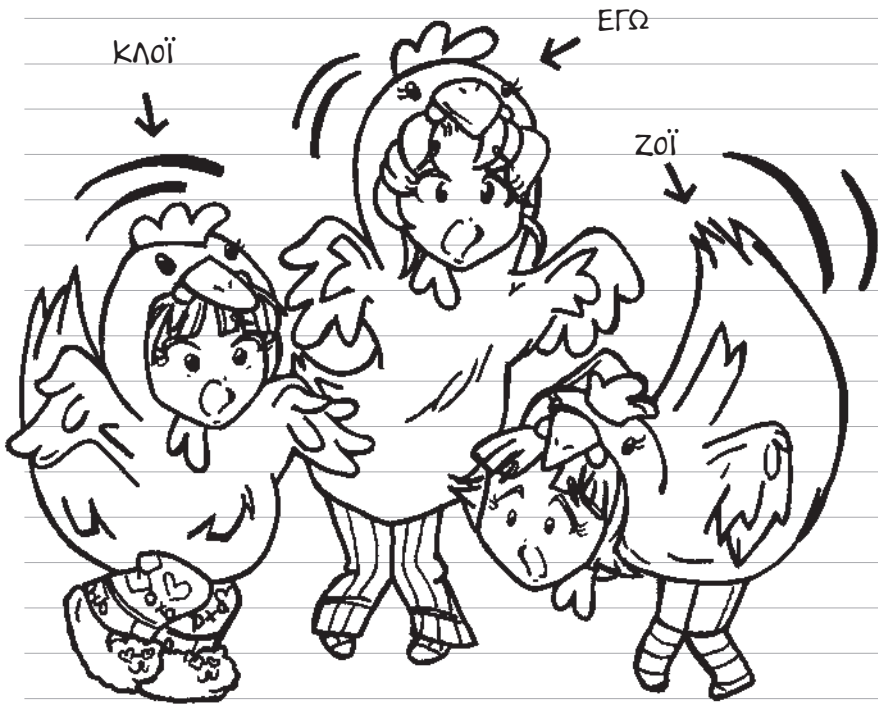
«Δε... δεν ξέρω, βρε κορίτσια!» είπα μέσα από τα δόντια μου. «Εννοώ, κι αν με πιάσουν;! Μπορεί να την πατήσω πολύ άσχημα! Μάλλον είμαι απλώς μεγάλη... ΚΟΤΑ! Σόρι που σας τη χαλάω».

«Μην αισθάνεσαι άσχημα, Νίκη. Σου έβαλα ένα θεόμουργο "θάρρος". Μόνο οι ΔΗ.ΘΕ.Ν. (Δημοφιλείς Θεοί & Ντίβες) κάνουν τέτοια πράγματα. Και εγώ με την Κλόι είμαστε κότρες!» παραδέχτηκε η Ζόι.

«Α-ΚΡΙ-ΒΩΣ! Κο! Κο! Κο! Κο! Κοοο!» κακάρισε η Κλόι.

Νομίζω ότι η Κλόι και η Ζόι τα είπαν αυτά μόνο και μόνο για να με κάνουν να νιώσω καλύτερα που δε θα έκανα αυτό το «θάρρος». Μιλάμε, είναι οι ΚΑΛΥΤΕΡΕΣ φίλες. ΕΒΕΡ!

Για να ξεθυμάνουμε την απογοήτευσή μας, βάλουμε τα «Παπάκια» και χορεύαμε και κακαρίζαμε επί εννιά λεπτά...



## ΟΙ ΚΟΤΕΣ ΕΙΜΑΣΤΕ ΕΜΕΙΣ

Ύστερα απλώς καθίσαμε εκεί και κοιτάζαμε η μία την άλλη, με την ευχή η ζωή μας να ήταν λίγο πιο –πώς να το πω– ΣΥΝΑΡΠΑΣΤΙΚΗ ή κάτι τέτοιο.

Ήταν κουφό, αλλά όσο πιο πολύ σκεφτόμουν τα άθλια πράγματα που μας είχε κάνει η Μακένζι τόσο πιο πολύ μου την ΕΔΙΝΕ.



Πόσα ρεζίλια των σκυλιών, ελεεινά πειράγματα, μοχθηρά κουτσομπολιά, ανελέητα σαμποτάζ και πισώπλατα μαχαιρώματα από παλιοκόριτσα να ανεχτεί ένας άνθρωπος;

Αρκετά είχα ανεχτεί τα άτομα που έκαναν τα πάντα για να μου μαυρίσουν τη ζωή.

Η λέξη «άτομα» πάει σε σνομπ, ρηχές, διαβολικές κοπέλες όπως... ε... η ΜΑΚΕΝΖΙ ΧΟΛΙΣΤΕΡ!

Ο χαρακτηρισμός «παλιοκόριτσο» είναι πολύ επιεικής για εκείνη. Είναι ένα ΝΤΟΜΠΕΡΜΑΝ με λιπ γκλος και τζιν κάποιου σχεδιαστή μόδας. Και για κάποιο λόγο, ΜΕ ΣΙΧΑΙΝΕΤΑΙ ΟΣΟ ΤΙΠΟΤΕ ΑΛΛΟ!

Το να αναγκαστεί η Μακένζι να μαζέψει μερικά ρολά τουαλετόχαρτου δεν είναι ΤΙΠΟΤΑ μπροστά στην ατελείωτη λίστα με τα φρικτά κι απαίσια πράγματα που έχει κάνει σ' ΕΜΑΣ.

Και έχει πειράξει κι άλλους ανθρώπους. ΑΥΤΗ έφταιγε που ο Μπράντον παραλίγο να μετακομίσει στη Φλόριντα.

«Ξέρετε κάτι, κορίτσια; Είμαι ΑΚΟΜΑ τούρμπο που η Μακένζι μας κλείδωσε μέσα σ' εκείνη την αποθήκη λίγο πριν έρθει η σειρά μας να πατινάrouμε στο σόου *Holiday on Ice!*» είπα όλο τσαντίλα.

«Ναι! Αν είχε περάσει το δικό της, ακόμα εκεί μέσα θα ήμασταν!» συνέχισε η Κλοϊ. «Μέχρι να έβρισκε κάποιος τους σκελετούς μας!»



Η ΚΛΟΪ, Η ΖΟΪ ΚΑΙ ΕΓΩ ΔΕ ΔΕΙΧΝΟΥΜΕ  
ΠΟΛΥ ΧΑΡΙΤΩΜΕΝΕΣ ΑΦΟΤΟΥ ΜΕΙΝΑΜΕ ΚΛΕΙΔΩΜΕΝΕΣ  
Σ' ΕΚΕΙΝΗ ΤΗΝ ΑΠΟΘΗΚΗ ΓΙΑ ΤΡΙΑ ΑΤΕΛΕΙΩΤΑ ΧΡΟΝΙΑ!

«Δίκιο έχεις! Και ΑΥΤΟ ήταν το κερασάκι στην τούρτα! Άλλαξα γνώμη για το "θάρρος". Θα το κάνω! Αλλά μόνο αν έρθετε κι εσείς, κορίτσια», ανακοίνωσα.

«Μαζί σου, φιλενάδα!» είπε η Ζόι. «Αυτό δεν είναι πια ένα "θάρρος"! Είναι ΕΚΔΙΚΗΣΗ! Πάω να φέρω το χαρτί υγείας!»

Τώρα λοιπόν είμαι κλειδωμένη στην τουαλέτα της Ζόι και γράφω για όλα αυτά στο ημερολόγιό μου.

Και αντί να κάνουμε το κομμάτι ύπνου του πιτζάμα πάρτι μας, σχεδιάζουμε κρυφά τη Μεγάλη Επιχείρηση του Τουαλετόχαρτου.

Τα καλά νέα είναι ότι η δεσποινίς Απατούλα (γνωστή και ως Μακένζι) θα πάθει ΕΠΙΤΕΛΟΥΣ ακριβώς αυτό που της αξίζει! 😊

Τα ΚΑΚΑ νέα είναι ότι, ΑΝ το μάθουν ποτέ οι γονείς μου, ΤΗΝ ΠΑΤΗΣΑ ΑΣΧΗΜΑ!

Δεν το πιστεύω ότι έχουν περάσει μόνο τριάντα επτά λεπτά καινούριας χρονιάς και έχω ΦΑΕΙ ήδη ΦΡΙΚΗ.

Ένα πράγμα βγάζει μάτι.

ΑΥΤΗ η χρονιά θα είναι **ΑΚΟΟΟΜΑ** πιο ΧΑΛΙΑ  
από την ΠΡΟΗΓΟΥΜΕΝΗ.

